

El lápiz de Esculapio

Perlas del lenguaje médico en la literatura **Patinazo de Pepe Carvalho (¿o del corrector?)**

Gustavo A. Silva

Todos hemos oído o leído en el cine, la televisión y los libros las exageraciones y errores que se cometen a propósito de los temas médicos, no solo en las traducciones sino en la lengua original. A veces, los errores se multiplican y apiñan en una sola frase, como en este ejemplo de la obra póstuma¹ de mi admirado Manuel Vázquez Montalbán:

El protagonista, Pepe Carvalho, está de visita en unos estudios cinematográficos marroquíes y presencia los ensayos de una película en la que un comando estadounidense está rodeado por muchísimos iraquíes, contra quienes emplea «toda clase de armamento *bioquímico*²». Los iraquíes se agitan «... agónicamente en una trinchera abierta en una duna artificial mientras esperan que la aviación les arroje un *contraindicativo*³ a la *epidemia*⁴ que acaban de *inculcarles*⁵» (las cursivas son mías).

Tengo para mí que un corrector de estilo atento debería haber evitado que estos errores salieran a la luz.

Notas

1. Manuel Vázquez Montalbán (2004): Milenio Carvalho. II. En las antípodas. Barcelona: Planeta. ISBN: 978-84-08-05014-8.
2. Hay armas biológicas o químicas, más bien que bioquímicas. En este caso, es claro que les han lanzado un agente patógeno; es decir, han usado un arma biológica.
3. En medicina, una contraindicación es una situación que hace desaconsejable aplicar un tratamiento determinado; no se entiende lo que pueda ser un «contraindicativo». Por el contexto parece ser que el autor pretendía decir «antídoto».
4. Una epidemia es una enfermedad que afecta a muchas personas a la vez y es un término colectivo. Así, en una epidemia de gripe una persona padece la gripe, no la epidemia, que es el conjunto de personas aquejadas por esta.
5. Sin duda, es una errata por «inocularles», que es lo que se hace en el caso de una enfermedad infecciosa.